Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieli mu też: Co mamy z tobą zrobić, aby morze uspokoiło się i odstąpiło od nas, bo morze coraz bardziej szaleje?*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I co my mamy z tobą zrobić, aby morze uspokoiło się i przestało nam zagrażać, bo ono coraz bardziej szaleje?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzieli jeszcze do niego: Cóż mamy z tobą uczynić, aby morze się uspokoiło? Morze bowiem coraz bardziej się burzyło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekli do niego: Cóż z tobą uczynimy, aby się morze uspokoiło? Bo się morze im dalej tem bardziej burzyło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do niego: Cóż ci uczynimy, i uspokoi się morze od nas? Bo morze szło a burzyło się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapytali go: Co powinniśmy ci uczynić, aby morze przestało się burzyć dokoła nas? Fale bowiem w dalszym ciągu się podnosiły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto rzekli do niego: Co poczniemy z tobą, aby morze uspokoiło się i zaniechało nas, bo morze, im dłużej, tym bardziej się burzy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytali go więc: Co mamy z tobą uczynić, aby morze uspokoiło się wokół nas? Morze bowiem podnosiło się i burzyło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytali go: „Co powinniśmy z tobą zrobić, aby fale wokół nas ucichły?”. Morze bowiem stawało się coraz groźniejsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytali go więc dalej: - Co mamy z tobą zrobić, żeby się morze uspokoiło i przestało nam zagrażać? Przecież morze coraz gwałtowniej się burzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони сказали до нього: Що зробимо з тобою і море втихомириться для нас? Бо море ішло й ще більше піднімало хвилю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem do niego rzekli: Co mamy z tobą zrobić, żeby wokół nas uciszyło się morze? Gdyż morze burzyło się coraz silniej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu rzekli mu: ”Co mamy z tobą zrobić, aby morze się nam uspokoiło?” Morze bowiem burzyło się coraz bardziej.

[1)] bo morze coraz bardziej szaleje : idiom: bo morze idzie i szaleje : הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר (hajjam holech wesoer), <x>390 1:11</x>L.